

## Nature's Cook

Margaret Cavendish

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Death is the cook of Nature; and we find

La morte è il cuoco della Natura; e noi troviamo

Meat dressèd several ways to please her mind.

La carne condita in vari modi per far piacere alla sua mente

Some meats she roasts with fevers, burning hot,

Alcune carni lei le arrostitisce con febbri, molto calde (*lett. calde brucianti*)

And some she boils with dropsies in a pot.

Ed alcune lei (le) bolle con idropisie in una pentola.

Some for jelly consuming by degrees,

Alcune per gelatina consumando (distruggendo) a gradi,

And some with ulcers, gravy out to squeeze.

Ed alcune con ulcere, per spremere fuori (*estrarre*) sugo (*di carne*)

Some flesh as sage she stuffs with gouts, and pains,

Qualche carne come salvia lei farcisce con gotte, e dolori, **gotta** = (una malattia)

Others for tender meat hangs up in chains.

Altre per carne tenera appende in catene.

Some in the sea she pickles up to keep,

Qualcuna nel mare lei mette in salamoia per conservare,

Others, as brawn is soused, those in wine steep.

Altre, come soprassata è marinata, quelle immerse nel vino.

Some with the pox, chops flesh, and bones so small,

Alcune con varicella, tagliuzza la carne, e le ossa così piccoli,

Of which she makes a French fricasse **withal**. = **inoltre**

Di cui lei fa inoltre fricassea (spezzatino) francese.

Some on gridirons of calentures is broiled,

Qualche (carne) sulle graticole di febbri è grigliata,

## Nature's Cook

Margaret Cavendish

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And some is trodden on, and so quite spoiled.

E qualcuna è calpestata, e così del tutto rovinata.

But those are baked, when smothered they do die,

(do die = muoiono veramente)

Ma quelle sono cotte al forno, quando (vengono) soffocati loro muoiono,

By hectic fevers some meat she doth fry. = does

Da tifiche febbri qualche carne lei frigge.

In sweat sometimes she stews with savoury smell,

A volte nel sudore lei stufa con odore saporito,

A hodge-podge of diseases tasteth well. = stastes

Uno miscuglio di malattie ha un buon sapore. (lett. ha sapore bene)

Brains dressed with apoplexy to Nature's wish,

Cervelli conditi con apoplezia a piacere della Natura,

Or swims with sauce of megrims in a dish.

O nuota con salsa di emicrania in un piatto.

And tongues she dries with smoke from stomachs ill,

E lei secca le lingue, con fumo, dagli stomaci ammalati,

Which as the second course she sends up still.

Che come secondo piatto (pietanza) lei ancora manda su.

Then Death cuts throats, for blood-puddings to make,

La Morte taglia le gole, per fare budini di sangue,

And puts them in the guts, which colics rack.

E li mette nelle budella, con una costata di coliche.

Some hunted are by Death, for deer that's red.

to hunt = cacciare, dare la caccia a

Alcuni sono cacciati dalla Morte, per cervo che è rosso.

Nature's Cook

Margaret Cavendish

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

Or stall-fed oxen, knockèd on the head.

O un bue allevato in una stalla, colpito sulla testa.

Some for bacon by Death are singed, or scalt,

Alcuni sono bruciacchiati per pancetta dalla Morte, o scottati,

*(Alcuni sono bruciacchiati o scottati per pancetta dalla Morte,)*

Then powdered up with phlegm, and rheum that's salt.

Poi spolverizzati con muco, e catarro che è sale. (che funge da sale)